

УДК 811.133.1

ББК 81.471.1

Б 38

Беданоква С.К.

*Кандидат филологических наук, профессор кафедры французской филологии
Адыгейского государственного университета, e-mail: bedan23@mail.ru*

Прагматические функции союза «si» в диалогической речи

(Рецензирована)

Аннотация:

Рассматривается проблема, связанная с особенностями функционирования союза «si» в начале вопросительной реплики диалогического единства, союз «si» идентифицируется как структурный компонент текстообразования, выполняющий когезийную функцию, или как союзное слово, выражающее отношения между частями сложного предложения. В результате определена роль прагматического фактора в десемантизации союза «si» и выявлены способы изменения соотношения между пропозициональным и прагматическим содержанием высказывания.

Ключевые слова:

Прагматика, коммуникативная стратегия, диалогическое взаимодействие, гипотетическая семантика, иллокуция.

Bedanokova S.K.

*Candidate of Philology, Professor of French Philology Department, Adyghe State University;
e-mail: bedan23@mail.ru*

Pragmatic functions of the “si” conjunction in dialogical speech

Abstract:

The paper deals with the actual problem related to the peculiarities of functioning of the conjunction “si” in the beginning of an interrogative statement in the dialogical unity. Conjunction «si» is identified as a structural component of text formation, fulfilling cohesion function, or as a conjunction word expressing the relationship between parts of a complex sentence. As a result of study, the author determines the role of the pragmatic factor in dese-mantization of the conjunction “si” and ways of the change of the correlation between propo-sitional and pragmatic content of the statement.

Keywords:

Pragmatics, communicative strategy, dialogic interaction, hypothetic se-mantics, illocution.

Изучение языковых единиц с точки зрения их роли в процессе коммуникации сохраняет свою актуальность. Необходимость обращения к функционально-семантическому и прагматическому аспектам особенно очевидна при анализе структур, которые отличаются несоответствием формы и содержания, или совмещают в себе признаки различных синтаксических единиц.

К числу таких языковых явлений относятся предикативные единицы, вводимые

подчинительными союзами (основной структурный признак придаточных предложений), но функционирующие самостоятельно, т.е. вне рамок сложноподчиненного предложения, в составе диалогического единства. Среди лингвистов отсутствует единство взглядов относительно функции союзов в независимых предложениях диалогических единств, соотношении их модального значения и функционального назначения. Это, в частности, касается функций таких структурных элементов, как сочинительные союзы «si», «et», «mais» в абсолютном начале данных предложений.

Значительный интерес представляет определение условий, при которых происходит нейтрализация вопросительной семантики предложений с союзом «si» в составе диалогического единства.

Неоднозначно трактуется в лингвистической литературе роль «si» в независимых предложениях. Одни исследователи говорят о сохранении «si» союзной функции, другие – о ее изменении, некоторые же лингвисты – о совмещении разных функций.

Противоречивость мнений обусловлена тем, что вопросительные предложения с «si» являются наименее самостоятельными по своему значению по сравнению с соответствующими придаточными. По характеру коммуникативной направленности – это предложения, содержащие запрос о следствии предполагаемого действия. Они всегда вызывают ответную реакцию собеседника, где он указывает на возможное следствие, делает вывод из допущенного в вопросе «si» предположения или определяет сущность предполагаемого. В комплексе возникших проблем значительный интерес представляет вопрос о статусе сочинительных союзов, используемых для введения предложений в структуру диалогического единства [1: 129].

Не вызывает сомнений взаимообусловленность данной проблемы с трактовкой характера конструкций с «si», которые могут утрачивать в той или иной степени соотносительность с придаточными предложениями.

Функциональное транспонирование предложений и образование новых типов самостоятельных предложений является характерной особенностью разговорной диалогической речи. Своеобразие диалогических единств заключается в том, что они представляют не линейные цепочки предложений, а альтернирующие цепочки, создаваемые чередованием реплик участников коммуникации. В связи с этим представляется актуальным функционально-прагматический подход при исследовании конструкций с «si», анализ их целевого назначения в процессе развертывания реплик в диалоге.

Действительно, функционирование предложений с «si» в диалогических репликах выявляет их большое разнообразие в поле выражения модальных отношений, функционально-прагматической семантики, связанных с различными коммуникативными стратегиями высказываний. Изменение коммуникативной направленности условно-вопросительных реплик сопровождается смещением в сторону повествовательности, а дополнительные функционально-прагматические составляющие могут привести к изменению контекстной семантики высказывания и статуса союза «si». Аналогичные модификации характерны также для реплик, вводимых союзом «et».

Диалогическое единство реально существует как последовательность коммуникативных актов, каждый из которых выполняет определенную функцию в речевом контакте и лингвистически оформляется в виде высказывания. Функция запроса информации осуществляется вопросительным высказыванием. Иллокутивный аспект речевого взаимодействия проявляется при выражении утверждения, убеждения, предположения. Речевое действие может выполнять функцию побуждения к физическому действию, к

продолжению или завершению диалога.

В речевом общении семантика слова в корне меняется направленностью на «чужое» слово, т.е. коммуникативный процесс протекает в виде сопряженных коммуникативных действий участников диалога.

В диалогическом процессе коммуникативное действие одного коммуниканта всегда предполагает ответное действие: вопрос предполагает ответ, запрос о согласии – выражение согласия и несогласия. Поэтому диалогические отношения рассматриваются исследователями как парные категории: отношения согласия – несогласия, вопроса – ответа [2: 228]. Однако в речевом взаимодействии возможна модификация структурной последовательности диалогических реплик, например, направленность на предыдущие высказывания:

- *Comment allez-vous?*
- *Très bien, merci. Et vous-même?*

- *Comment allez-vous?*
- *Et vous-même?*

В данных примерах «*Et vous-même?*» из иницирующей реплики направленной на последующую реплику (пример №1) превращается в реактивную реплику, ориентированную на предыдущие реплики (пример №2) [3: 135]. В репликах прослеживается прагматическая функция союза «*et*» в структурировании диалога, выполняющего функцию регуляции потока информации. Сравним:

- *Comment allez-vous?*
- *Vous-même?*

Диалогическое взаимодействие – сложный процесс в том смысле, что в речевом обмене сталкиваются модальные, субъективные, когнитивные и др. системы собеседников, которые трансформируются под взаимным влиянием. Обеспечивая реакцию на содержание конкретной реплики, «*si*», «*et*» становятся маркерами прагматического содержания высказывания. Они выполняют функцию так называемых дискурсивных слов, т.е. компонентов высказывания, не имеющих четких функциональных границ и способных совмещать несколько прагматических функций [4: 770].

Анализ функционирования союзов «*si*», «*et*» в начале диалогической реплики показывает, что они выступают в функции актуализаторов пропозиционального содержания высказывания (то, о чем говорится):

- *Mène-moi à la chambre de Faublas.*
- *Et si je refuse?*
- *Si tu refus, compère, tu auras beaucoup d'ennuis* (P.Gamatta).

Существует мнение, согласно которому речевое общение можно представить в виде постоянной актуализации оппозиции «моё/твоё» (полагание). Реакция говорящего может проявляться в форме подтверждения, ухода от ответа, отрицания или запроса информации. Процесс развертывания общего пропозиционального пространства возможен при достижении согласия или компромисса. В данном примере «*si*» в составе реагирующей реплики усиливает значение субъективного «полагания» (я могу не согласиться) и служит основанием для изменения речевой ситуации. Необходимы поиски консенсуса, построения непротиворечивого пропозиционального пространства:

- *Et s'il arrêta de chanter?*
- *Tu crois que c'est possible?* (G.Mallet-Joris)

Коммуникативная направленность предложения с союзом «si» может смещаться в сторону повествовательности в связи с появлением дополнительных модальных значений, как необходимых условий для реализации коммуникативных стратегий. Так, например, отношение человека к выражаемому содержанию, которое постоянно присутствует в коммуникации, находит выражение в эмотивно-оценочном содержании высказывания. Ш.Балли отмечал, что «одной из самых характерных черт разговорного языка является его постоянное стремление к эмоциональному выражению мысли» [5: 35].

В этой связи необходимо отметить тот факт, что в силу своей синкретичности союз «si» может совмещать в одном употреблении разные типы модальности модуса.

Диалогическую речь можно представить как чередование реакций партнеров на модальные стимулы друг друга, т.е. реакций на выражение субъективных позиций:

- *Et s'il meurt? Te rends-tu compte?*

- *Sois tranquille, sans inquiétude, ma chère Dora. Mourir n'est pas aussi facile que tu le crois* (J. Green).

Условием нейтрализации вопросительной целеустановки является выражение своего отношения к предмету, проявление склонностей или эмоциональных состояний. В этой ситуации первостепенное значение имеют прагматические стимулы:

- ... *Sic'était vrai? Si on en avait libéré douze au lieu de onze? Si on avait sorti un de trop?* (J. – P. Chabrol).

Например, в русском языке: «А вдруг это правда?»

В этих высказываниях реакция говорящего оформляется в нескольких предложениях. Они выражают оценочное значение (мнение говорящего в отношении описываемых событий) и имплицитно общее значение тревоги и беспокойства. Смещение коммуникативной направленности высказывания вызывает определенный сдвиг в семантической структуре союза «si», переходящего на положение частицы с эмоционально-экспрессивным значением. В подобных высказываниях употребление союза «si» актуализирует прагматический компонент смысла высказывания, изменяет общий интегральный смысл, маркирует пределы интенционального варьирования высказывания в речевом общении.

Психологические состояния проявляются в речевых актах с большей или меньшей интенсивностью. Так, например, употребление «si» в сочетании с «et» и факт вопросительной реализации утвердительной семантики выступают прагматическими маркерами усиления «эмотивности» высказывания:

- *Et si je vous disais que je n'ai pas touché une seule fois mon piano?*

- *Diable!*

Подобные высказывания содержат риторический компонент и «закрыты» для ответа. Вопросительная реплика с «si» используется в данном случае для выражения эмотивного утверждения по поводу отсутствия предполагаемого действия. Имплицитная информация маркируется, чтобы быть понятной и подкрепляется эксплицитными формами выражения на грамматическом уровне. Смещение целеустановки наблюдается чаще всего с глаголами речи. В результате процесса десемантизации «si» образует устойчивый выделительный оборот «*si je vous disais*», указывающий на имплицитные элементы смысла высказывания. Как справедливо отмечает Е.В.Падучева, лексический состав реплики может вступать во взаимодействие с ее прагматическим контекстом [6: 308].

Диалогические реплики с «si», как элемент интеракции, могут производить различный эффект воздействия на собеседника. Усиление иллокутивной силы высказывания наблюдается при реализации аргументативных функций, которые свойственны, по мнению

Дюкро, любому высказыванию [7: 5-27].

В естественной речи одно высказывание служит посылкой другому, логически вытекающему из предшествующего. В этом случае оно вводит пояснение, аргумент, довод:

- *Pourquoi faites-vous de la bicyclette? Vous savez bien que personne n'en fait plus? Ayez un moteur entre les jambes, mais ne pédalez plus.*

- *Et si ça me plaît?* (J.Cocteau).

То есть аргументативная сила высказывания так же, как и иллокутивная сила, имеет параметр интенсивности выражения. А ослабление гипотетической семантики «si» обусловлено усилением его прагматической функции в качестве эмоционального интенсификатора аргументативной силы высказывания:

- *Qu'as-tu décidé, toi?*

- *J'attends une réponse de la Côte d'Ivoire.*

- *Et si la Côte d'Ivoire ne répond jamais? Il me semble qu'avec les diplômes tu pourrais trouver du travail autre part qu'en Afrique* (J.Anouilh).

В данном примере прагматическая функция «si», как речевого маркера аргументативно направленного высказывания, обусловлена рядом дополнительных факторов, обеспечивающих функциональное транспонирование вопросительного высказывания: употребление «et», «jamais», «présentdel'Indicatif» (répond), прагматической импликацией (упрек в неспособности к использованию своих возможностей) [8: 106]. То есть тесная связь информативной и прагматической (иллокутивной) функций проявляется в способе представления содержания высказывания с целью воздействия на собеседника.

Диалогические реплики с «si» (а также с «et») могут выступать в роли маркеров различной иллокутивной направленности, в частности, в роли маркеров косвенной побудительности. В условиях спонтанного диалогического общения наблюдается нейтрализация вопросительной семантики, когда функция побуждения к действию смыкается с аргументативной функцией высказывания:

- *Votre Ada est une pythonesse, c'est entendu. Il n'y a rien de plus. Si nous parlions de ces parts? Vous n'en céderiez, disiez-vous?... (F.Mallet-Joris).*

В качестве дополнительных условий актуализации иллокутивной силы высказывания выступают следующие факторы: глаголы речи, восклицательная или вопросительная интонации, междометия, временные формы глагола.

- *Si tu t'expliquais!*

- *Si on parlait d'autre chose!*

Кроме того после отдельных реплик, не входящих в структуру диалога, за вопросом с «si» следует реакция в виде физического действия, описание которой приводится в авторском тексте:

- *Si nous retournions à la voiture?*

- *Ils y coururent, de flaque en flaque* (J.Cesbron).

Данные высказывания соотносятся с перформативными, которые, как отмечал английский логик Остин, равносильны совершению самих поступков: они отражают степень «тяжести» возлагаемого на адресата перлокутивного задания.

Для реализации стратегии побудительности используются и другие речевые маркеры: глагол определенного семантического типа (*promettre, ordonner, s'étonner* и др.), который Бенвенист называл делокутивным, в форме 1л. настоящего времени. В реальном общении иллокутивные глаголы выступают в роли эксплицитных способов передачи интенционального состояния говорящего [9].

Необходимо отметить следующую особенность: выполняя функцию дискурсивного компонента высказывания, «si» привносит в побудительную семантику оттенок нерешительности, смягченной просьбы или предложения:

- *Si l'on se promenait encore cinq minutes?*

Следует отметить, что усиление побудительной направленности высказывания оформляется также при помощи другого сочинительного союза «et» в сочетании с глаголом в императиве:

- *Et buvez maintenant!*

Союз «et» в начале восклицательной реплики маркирует иллокутивную силу высказывания, придавая просьбе оттенок категоричности:

- *Et qu'il finisse sa soupe, hein?* (A.Salecrou).

Дополнительные прагматические функции выполняют также высказывания с субжонктивом, наречиями *maintenant, immédiatement, vivement*, они актуализируют пропозициональное отношение говорящего (его волеизъявление):

- *Et qu'elle revienne immédiatement!*

Приказание, выраженное при помощи союза, не терпит отлагательства, а наоборот, требует немедленного исполнения:

- *Et maintenant, tous sur la plage!*

Союзы «et» и «si» в результате десемантизации выступают операторами иллокутивной деривации, меняющими иллокутивную силу высказывания, превращающими один иллокутивный акт в другой.

Таким образом, рассмотрение прагматических функций союза «si» в структуре диалогического единства показывает, что любой элемент, актуальный смысл которого определяется не референцией и не значением его компонентов, а целиком зависит от употребления в той или иной ситуации, приобретает прагматическое значение, либо, при полной десемантизации – строевое, структурное. Полная или частичная десемантизация (семантический сдвиг) союза «si» в начале диалогической реплики приводит к тому, что семантическая функция союза заменяется или преобразуется в прагматическую функцию маркера различных аспектов речевого взаимодействия.

Примечания:

1. Зыкова В.А. Грамматический статус и семантико-стилистические функции сочинительных союзов в абсолютном начале самостоятельного предложения (на материале союза «et» в составе диалогических единств современного французского языка): дис. ... канд. филол. наук. М., 1988. 129 с.
2. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. М.: Искусство, 1979. 424 с.
3. Алферов А.В. Интеракциональный дейксис. Пятигорск, 2011. 296 с.
4. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. М.: Добросвет, 2004. 860 с.
5. Балли Ш. Французская стилистика. М.: Иностр. лит., 1961. 394 с.
6. Падучева Е.В. Прагматические аспекты связности диалога // Известия АН СССР. Сер. литературы и языка. 1982. Т. 40, № 4. С. 305-313.
7. Ducrot O., Anscombre J. Argumentation dans la langue. Brussels: Mardaga, 1983.
8. Беданоква С.К. Некоторые особенности функционирования прошедших времен в художественном повествовании. // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и искусствоведение. Майкоп, 2012. Вып. 1. С. 198-204.
9. Бенвенист Э. Общая лингвистика. М.: Прогресс, 1974. 448 с.

References:

1. Zyкова V.A. The grammatical status, semantic and stylistic functions of coordinat-ing

conjunctions at the absolute beginning of an independent clause (based on the material of conjunction «et» as a part of dialogic unities of the contemporary French language): Diss. for the Cand. of Philology degree. M., 1988. 129 pp.

2. Bakhtin M.M. Aesthetics of verbal creativity. M.: Iskusstvo, 1979. 424 pp.
3. Alfeyorov A.V. Interactional deixis. Pyatigorsk, 2011. 296 pp.
4. Gak V.G. Theoretical grammar of the French language. M.: Dobrosvet, 2004. 860 pp.
5. Bally Ch. French stylistics. M.: Inostr. lit. 1961. 394 pp.
6. Paducheva E.V. Pragmatical aspects of dialogue coherence // News of the USSR AS. Series of literature and language. 1982. V. 40, No. 4. P. 305-313.
7. Ducrot O. Anscombe J. Argumentation dans la langue. Brussels: Mardaga, 1983.
8. Bedanokova S.K. Some features of the past tenses functioning in fiction // The Bulletin of the Adyghe State University. Series «Philology and the Arts». Maikop, 2012. Iss. 1. P. 198-204.
9. Benvenist E. General linguistics. M.: Progress, 1974. 448 pp.